

SZERZŐDÉS
NYILVÁNOS ELŐADÁSRA

mely létrejött egyrészről

egyrészről a **Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.** (székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.; adószám: 27986712-2-41; képviselő: Bán Teodóra ügyvezető), mint színház -a továbbiakban „**Színház**”,

másrészről

Berd Dance Ensemble Foundation (Cím: Yerevan, Pushkin 36/10 (Regisztrációs száma (SRN): 02846732 Ideiglenes Ügyvezető Igazgató: Rena Gevorgyan Művészeti vezető: Karen Gevorgyan) továbbiakban: „**Partner**”

- Színház és Partner a továbbiakban együtt: „**Felek**” -, között az alulírott napon és helyen az alábbi feltételekkel

CONTRACT
FOR PUBLIC PERFORMANCE

hereby entered by and between

party of the first part, **Margitszigeti Színház Nonprofit Kft.** (Registered office: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz. VAT number: HU-27986712, representative: Bán Teodóra), as theatre – hereinafter referred to as “**Theater**”; and

Berd Dance Ensemble Foundation (Address: Yerevan, Pushkin 36/10 State Registration Number (SRN): 02846732, Temporary Acting Director: Rena Gevorgyan, Artistic Director: Karen Gevorgyan) party of the second part, as partner – hereinafter referred to as “**Partner**” – with Theater and Partner hereinafter collectively referred to as “**Parties**” -, in the place and on the date specified below, under the following terms and conditions.

I. A szerződés tárgya

1. Színház megbízza a Partnert, azzal, hogy a Színház üzemeltetése alatt álló Margitszigeti Szabadtéri Színpadon a Berd Dance Ensemble című előadást (a továbbiakban: „**Produkción**”) bemutassa. Partner a jelen szerződés aláírásával a Produkció bemutatását vállalja. Partner a jelen szerződés aláírásával nevezett produkció teljesértékű színre állítása érdekében megismerte és elfogadja a játszóhely, azaz a Margitszigeti szabadtéri színház teljes műszaki felszereltségét (1.sz melléklet A Színház műszaki melléklete).

Partner a Produkciót a legteljesebb művészi igényességgel, szakmai felkészültségének teljes mozgósításával, jelen szerződés részletes szabályainak betartásával valósítja meg.

Partner tudomással bír arról, hogy a Produkció szabadtéren kerül bemutatásra, így elfogadja és vállalja az ehhez kapcsolódó körülményekhez való alkalmazkodást a jelen szerződésben meghatározottak szerint.

1.1. Partner szavatolja a Produkcióban közreműködő művészek, alkotók és a műsor szervezéséhez és lebonyolításához szükséges személyek (a továbbiakban együtt: társulat) etikai elvárásoknak megfelelő magatartását az együttműködés során és azt követően, szavatolja továbbá, hogy kommunikációjukban és munkájukban tiszteletben tartják a Produkció sikerét, egymás érdekeit, presztízsét, különösen jó hírnevét.

Partner szavatolja, hogy a Produkcióban közreműködő művészek, alkotók és a műsor szervezéséhez és lebonyolításához szükséges személyek a Produkció bemutatását megelőzően tartózkodnak a nyilvános

4

(tv/rádió/közösségi média felületeken) politikai állásfoglalástól. Különös tekintettel az Ukrajna területén fennálló fegyveres konfliktusra.

1.2. Színház kifejezetten kijelenti, hogy a jelen szerződés nem keletkeztet munkaviszonyt vagy munkavégzésre irányuló egy jogviszonyt Színház és a **közreműködő művészek** között, erre való tekintettel Színháznak társadalombiztosítási járulékok és adók tekintetében bevallási és befizetési kötelezettsége nincs. Az előzőekre tekintettel a 20. pontban meghatározott díjazást Színház közvetlenül Partner részére fizeti meg. Felek rögzítik, hogy a **Berd Dance Ensemble** társulat tagjainak díjazásával történő elszámolás kizárólag Partner felelőssége.

Partner kifejezetten kijelenti továbbá a jelen szerződés 20. pontjában meghatározott díjazás után a társadalombiztosítási járulékok és egyéb adók megfizetése kizárólag a Partner vagy a Társulat tagjainak kötelezettsége, erre való tekintettel Színháznak ilyen kötelezettsége nincs.

1. The Theatre hereby appoints the Partner to present the performance titled "Berd Dance Ensemble" (hereinafter referred to as the "Production") at the Margaret Island Open-Air Stage, operated by the Theatre. By signing this Agreement, the Partner undertakes the presentation of the Production. By signing this Agreement, in order to ensure the full-scale staging of the said Production, the Partner acknowledges having reviewed and accepted the complete technical specifications and equipment of the venue, i.e., the Margaret Island Open-Air Theatre (Annex 1: Technical Annex of the Theatre).

The Partner shall execute the Production with the highest level of artistic excellence, by fully leveraging its professional expertise, and in compliance with the detailed rules of this Agreement.

Partner acknowledges that the Production's presentation is to take place in the open air; thus, it accepts and undertakes any adjustments to said circumstances as specified in the present contract.

1.1. Partner guarantees that the behavior of artists and creators involved in Production (hereinafter collectively referred to as: The company), in addition to that of staff members necessary for the organization and realization of the program, will conform to expected ethical standards during and following the collaboration; and Partner further guarantees that, both in their communication and their work, they will respect the Production's success, as well as each other's interests, prestige, and fine reputation.

Partner guarantees that the artists and creators involved in Production, in addition to that of staff members necessary for the organization and realization of the program will abstain from public (TV / radio / social media) political statements prior to the presentation of the Production. In particular, the armed conflict in Ukraine.

1.2. The Theatre expressly declares that this Agreement shall not establish any employment relationship or any other legal relationship aimed at the performance of work between the Theatre and the members of the Company. Accordingly, the Theatre shall have no obligation to declare or pay any social security contributions

or taxes in this respect. In light of the foregoing, the remuneration specified in Clause 20 shall be paid by the Theatre directly to the Partner. The Parties agree that the settlement of remuneration payable to the members of the Company Berd Dance Ensemble shall be the sole responsibility of the Partner.



The Partner further expressly declares that the payment of any social security contributions and other taxes arising in connection with the remuneration specified in Clause 20 of this Agreement shall be the sole

obligation of the Partner or the members of the Company. Accordingly, the Theatre shall bear no such obligations.

2. Felek megállapodnak, hogy a Produkció bemutatása és annak előkészületei az alábbi időpontokban valósulnak meg:

2026 július 10 a társulat érkezése, építés

2026. július 10 este és 2026 július 11 12:00-tól Építés, próba, világítás későbbi egyeztetés szerint

2026 július 11. előadás (esőnap 2026 július 12.)

2026. július 13 elutazás

Felek rögzítik, hogy a Produkció tulajdonságai az alábbiak:

Az előadás hossza: 140 perc 1 szünettel

2.

July 10, 2026: Company arrival, set-up

July 10, 2026 (evening) and July 11, 2026 (from 12:00 PM): Set-up, rehearsal, and lighting (schedule to be confirmed)

July 11, 2026: Performance (rain date: July 12, 2026)

July 13, 2026: Departure

Parties agree upon the following properties of the performance:

Performance duration: 140 minutes with 1 interval

II. Színház jogai és kötelezettségei/ II. Rights and Duties of Theater

3. Színház kötelezettsége a Produkció bemutatása helyszínének biztosítása a színpadraznak, technikai leírásnak és ütemtervnek megfelelő technikai feltételekkel a beállítások, próbák és az előadások idejére. Erre vonatkozóan Színház szavatol azért, hogy a munkavédelmi és balesetvédelmi követelményeknek a Produkció bemutatásának helyszíne a hatályos jogszabályok rendelkezései alapján megfelel. Színház szavatossági felelőssége e körben nem terjed ki a Partner által biztosított, szerelt, összeállított eszközökre, ezek tekintetében a felelősség a Partnert terheli.

A Színház által biztosítani vállalt világítási és egyéb technikai eszközöket a technikai igény lista (ún. „rider”) tartalmazza, mely jelen szerződés mellékletét (2.sz. melléklet, Partner ridere), egyben annak elválaszthatatlan részét képezi. Az ezen „rider” tartalmát képező technikai eszközöket Színház köteles biztosítani a saját költségén.

Amennyiben Partner részéről a mindkét fél által aláírt „rider” technikai feltételein túl további igény merül fel, úgy azt Partner saját költségén és a Színházzal előzetesen egyeztetett módon köteles megvalósítani.

3. It is the Theater's duty to ensure the venue for the Production's presentation (with the proper conditions in terms of the stage's floor plan, technical description, and specified equipment) in conformity with the work schedule at the predetermined times for installations, rehearsals, and performances. In connection with this, Theater will guarantee that the venue conforms with work safety and accident prevention requirements with regard to the provisions of laws and regulations currently in effect. This does not apply to equipment provided, supplied, or assembled by Partner, for which Partner will assume all responsibility.

Technical equipment, for lighting or otherwise, ensured by Theater is included in the list of technological requirements (i.e., the rider), which constitutes an attachment (Appendix II: Partner's technical rider) to the

4

present contract and represents an indivisible part of said contract. Theater is required to guarantee the technical equipment contained in this rider at its own expense.

If Partner should require additional technical conditions not covered by the rider, signed by both Parties, then Partner shall be required to realize such conditions at its own expense in a manner previously agreed upon with Theater.

4. A Színház garantálja, hogy biztosítja a jelen szerződés 1. számú elválaszthatatlan mellékletét képező Műszaki mellékletben, valamint a Partner riderében (2. sz melléklet) feltüntetett technikai eszközöket (világítást- és hangtechnikát), a színpadi és műszaki személyzetet.

Partner kijelenti, hogy a Műszaki mellékletet a szerződéskötést megelőzően megkapta, megismerte, nyilatkozik továbbá, hogy tudomása van arról, hogy a díszletelemek és vizuális elemek felfüggesztése motor alkalmazásával lehetséges.

Partner kötelezettséget vállal arra, hogy átadja Színház részére a Produkció technikai riderét, amely a jelen szerződés 2. számú elválaszthatatlan mellékletét képezi.

4. The Theatre guarantees that it will provide the technical equipment specified in the Technical Annex forming an integral part of this Agreement as Annex No. 1, as well as in the Partner's rider (Annex No. 2), including lighting and sound equipment, stage and technical staff.

Partner hereby states and declares that, prior to enacting the present contract, it received said technical rider and understands its content. Further, Partner declares that it is aware of the fact that set pieces and visual elements can be suspended with the use of a motor.

Partner undertakes the obligation to provide Theater with a technical rider for Production (Appendix II: Partner's technical rider), which constitutes an indivisible part of the present contract.

5. Színház biztosítja a beállítás, próba és az előadás megtartásához szükséges energiát és közműveket. Színház biztosítja a büfék (nézőtéri, művész) nyitvatartását előzetes egyeztetés szerint, a Partner kérésének megfelelően.

5. Theater guarantees the power (as in energy sources) and utilities necessary for completing the installation and holding rehearsals and the performance. Theater guarantees the opening of buffets (one serving the artists backstage and one serving the auditorium) at the Partner's request and on the basis of a prior agreement.

6. A Produkció sikeres bemutatása érdekében Színház a technikai beállítások, próbák és előadások alatt technikai és egyéb személyzetével segíti Partnert a Produkció megvalósításában, így biztosítja a színpad építéséhez és bontásához szükséges személyzetet az 1. számú Műszaki melléklet szerint, illetve írásban történt egyeztetés szerinti létszámban és időbeosztásban. Partner köteles a Színház részére az építés, bontás és a próbák időpontjáról a Produkció helyszínre érkezése előtt 10 nappal ütemtervet küldeni.

6. In the interest of successful production, Theater will assist Partner in the realization of Production with technical workers and other staff during the technical installations, rehearsals, and performances. Thus, Theater guarantees the staff necessary for the installation and removal of the stage set as specified by Appendix I (Theater's technical rider) and/or an agreement in writing as to the number of staff and the work schedule. Partner is required to send Theater an itinerary with the scheduled times for installation, rehearsal, and removal of the set ten (10) days prior to Partner's arrival at the venue (i.e., site of Production).

7. A Produkcióval kapcsolatos közönszervezési, marketing és promóciós feladatokat a Színház vállalja szoros együttműködésben a Partnerrel. A Produkció jegyeinek értékesítése, terjesztése a Színház feladata, a Produkció előadásából származó teljes jegybevétel a Színházat illeti. Színház a Produkció meghirdetése céljából harmadik fél közreműködését (pl. szponzor) veheti igénybe, ez esetben a közreműködők nevét és logóját a Produkciót hirdető plakátokon, hirdetéseken, illetve a színpadi kivetítőn jogosult feltüntetni.

7. Theater undertakes to handle the ticket sales, marketing, and promotional tasks associated with Production in strong cooperation with Partner. It shall be the Theater's task to sell and distribute tickets for production, and the entire revenue from ticket sales for said Production shall belong to Theater. Theater is entitled to engage the services of a third party (e.g., a sponsor) with the aim of publicizing said Production, in which case the participating entity's name and logo may appear on billboards and advertisement for said Production, as well as on the stage's monitor.

8. Színház vállalja a szerzői jogdíjak megfizetését. Partner köteles a Produkcióban elhangzott zene- és műsorszámok listáját a szerzők/alkotók megjelölésével a Produkciót követő munkanapon megküldeni Színház részére.

8. Theater undertakes to pay the royalty fee due to authors and/or creators. Partner is required to send Theater a list of the music and numbers presented during the performance, together with the names of the authors and/or creators, on the workday following Production.

9. Színház a technikai beállítások, a próbák és az előadás, valamint a szünetek alatt, a folyosón és a színpadon elhelyezett ruhák, hangszerek, kellékek és egyéb tárgyak elvesztéséért, megrongálódásáért, az azokban keletkező kárért való felelősségét kizárja, figyelemmel arra, hogy Színház a Partner részére zárható, saját használatú öltözőket biztosít.

9. Theater assumes no responsibility for loss or damage to clothing, costumes, instruments, props, and other objects left in passageways or on the stage during technical installations, rehearsals, and the performance, and Theater bears no obligation to pay compensation for such damages, considering the fact that Theater is to provide lockable dressing rooms for Partner's use.

10. Felek megállapodnak, hogy Színház vállalja a Produkcióban résztvevő művészek és közreműködők utaztatásának, szállásnak és egyéb szállítmányozási szolgáltatások költségét az alábbiak szerint:

a) Színház saját költségén lefoglalja és biztosítja Partner számára maximum 51 (34 fő táncos 2 fő segítő és 15 zenész) fő részére az oda-vissza repülőjegyet a produkció helyszínére.

b) Felek rögzítik, hogy a Színház vállalja, hogy a Produkcióban részt vevő művészek és munkatársak számára – biztosítja az elhelyezést 4*-os szállodában 2 ágyas szobákban, reggelivel, ebéddel és vacsorával.

Színház köteles helyi transzfert biztosítani a társulat részére a repülőtér - hotel -színház között, a pontos időpontok egyeztetése későbbi időpontban történik.

10. Parties hereby establish that Theater will bear the expense of travel and accommodation for the artists and collaborators taking part in Production, in addition to other transportation costs, according to the following terms and conditions:

a) Theater, at its own expense, agrees to pay the flight fee for 51 people (34 dancers, 2 management 15 musicians)

b) Theater also covers the accomodation in 2 bedrooms in a 4 hotel with breakfast lunch and dinner.*

Theater is obliged to provide local transfers for the company between the airport-hotel-venue, and the exact times will be agreed at later date.

III. Partner jogai és kötelezettségei /III. Rights and Duties of Partner

11. Partner kifejezetten kötelezettséget vállal arra, hogy az általa képviselt művészek és közreműködők az előkészítő munkálatokon, a próbákon és az előadásokon kellő időben és fellépésre alkalmas állapotban megjelennek, és felkészülten rendelkezésre állnak, vállalja továbbá, hogy a minőségi hang és színvonalas látvány biztosítása érdekében ezen személyek részt vesznek a műszaki és technikai beállításokon, próbákon és előadásokon az előadás helyszínén az egyeztetett és meghirdetett időben, valamint együttműködnek valamennyi, a Produkcióban részt vevő egyéb személlyel, személyzettel a sikeres megvalósítás érdekében.

11. Partner explicitly assumes responsibility for the presence and appearance of the artists and collaborators it represents for preparatory work, rehearsals, and the performance itself in a timely fashion and in an appropriate condition for performance. Further, in the interest of ensuring quality sound and superior spectacle, Partner undertakes that said artists and collaborators will be ready and available to participate in technical installations and rehearsals, in addition to rehearsals and performances, at the site of the performance at the agreed-upon and scheduled times. Moreover, they are to cooperate with all staff and other individuals participating in Production, in the interest of said Production's successful realization.

12. Partner vállalja, hogy a Produkció bemutatásának helyszínét legkésőbb az előadás bemutatását követő nap 06:00 óráig az átvételnek megfelelő állapotban átadja Színház részére.

12. Partner undertakes to return the site of the Production's performance to Theater in a state appropriate for transfer by six in the morning (6:00 a.m.) on the day following the performance at the latest.

13. A Partner vállalja, hogy a Produkció bemutatásával kapcsolatos marketing tevékenységben a Színházzal együttműködik, ennek megfelelően a Produkcióra vonatkozó anyagot, információt (szakmai ismertető, fotó, felvétel stb.) a szerződés megkötésekor átad Színház részére. Partner a jelen szerződés aláírásával hozzájárul, hogy az általa átadott anyagokat a Színház promóciós célokra a Produkció bemutatásával összefüggésben korlátlanul felhasználja, valamint a Produkciót és a Margitszigeti Nyári Fesztivált a Produkcióban részt vevő művészek és közreműködők arcával és nevével népszerűsítse.

Partner a Produkcióban szereplő művészek és közreműködők nevében, a Produkció bemutatásának népszerűsítése érdekében kötelezettséget vállal arra, a Berd Dance Ensemble (saját Facebook, Instagram-oldal) és egyéb kommunikációs felületeiken (weblap stb.) a Produkcióról hírt ad, annak helyének és idejének megjelölésével, valamint a készülő interjúk során beszámol az eseményről. Partner vállalja, hogy a közösségi oldalán/oldalain társszervezője lesz a Színház közösségi oldalán létrehozott saját eseményének, saját oldalán feltünteti a Színház logóját, vagy kiírja a Margitszigeti Szabadtéri Színházat, mint a Produkció helyszínét.

Felek rögzítik, hogy a jelen pontban részletesen körülírt együttműködés magában foglalja a Produkció kapcsán felmerülő esetleges médiafelkérést, megjelenést, interjút, fotózást, amelynek során felek egymás jó hírnevét fokozottan kötelesek tiszteletben tartani.

13. Partner undertakes to cooperate with Theater in marketing activities associated with the Production's presentation. To that end, at the time of enacting the present contract, it shall send Theater material and information related to Production (such as professional bios, photographs, video recordings, etc.). By signing the present contract, Partner consents to unlimited use of the material sent to Theater for promotional purposes in connection with the Production's presentation, as well as the use of the faces and names of artists

and collaborators taking part in Production, in order to popularize Production and the Margaret Island Sumer Festival.

On behalf of the artists and collaborators featured in Production and in the interest of popularizing the Production's performance, Partner undertakes the obligation to publicize Production, **announcing both the time and venue of the event, on the Berd Dance Ensemble company's social media** channels (such as Facebook, Twitter, and Instagram accounts), as well as other communication platforms (web pages, newsletters, etc.), in addition to announcing the event in the course of interviews. Partner hereby states and declares that Theater shall be co-organizer, since its own event is to appear on the Theater's social media site, while Partner undertakes to feature Theater's logo on its site(s) or to identify Margaret Island Open-Air Stage in writing as the site and venue for said Production.

Parties hereby establish that the cooperation described in the present point includes possible media invitations in connection with Production, appearances, interviews, and photo shoots, in the course of which Parties are increasingly required to respect and preserve each other's fine reputations.

14. Felek rögzítik, hogy amennyiben az előadás egésze, vagy részletei annak rögzítésre kerülnek, megelőzően annak feltételeit külön megállapodásban rögzítik.

14. Parties declare that if the performance is recorded, either in whole or in parts, they will establish the conditions for such a recording in a separate agreement.

15. Partner kifejezetten kijelenti és szavatolja, hogy rendelkezik a bemutatásra kerülő Produkcióban elhangzó és látható zeneszámok, színpadi látvány, vizuális anyag, koreográfia és világításíterv alkotóinak engedélyeivel, azok felhasználási jogával, kijelenti, hogy a Produkcióban résztvevő művészek, közreműködők és alkotók vonatkozásában senkinek sem áll fenn olyan jogosultsága, amely a Produkció bemutatását, illetve a jelen szerződés teljesülését akadályozná vagy korlátozná.

15. Partner expressly states and guarantees that it has permission from the creators of the choreography, lighting plan, visual material, set design, and musical numbers seen and heard during the Production to be presented, as well as the right of use; thus, Partner further declares that, with regard to the participating artists, collaborators, and creators, no one has the right to prevent the presentation or limit the fulfillment of the present contract.

16. Partner tudomásul veszi, hogy támogató szponzor feltüntetése kizárólag megbízó engedélyével lehetséges. A Produkcióhoz kapcsolódóan szponzorok szolgáltatásait igénybe venni, és a szponzor nevét vagy termékét a Produkció helyszínén, illetve promóciós anyagain megjelentetni kizárólag megbízó engedéllyel lehetséges. Felek erről külön megállapodásban rendelkeznek és megállapodnak a körülmények és költségek tekintetében.

16. Partner acknowledges that the appearance of a supporting sponsor's name, logo, product, etc., is only possible with the permission of the contractor (in this case, Theater). Engaging the services of a sponsor and having said sponsor's name or its product appear at the performance venue and on promotional material is only possible with the permission of the contractor (in this case, Theater). Parties shall agree upon and establish the circumstances and expenses of such a sponsorship arrangement in a separate agreement.

4

17. Partner tudomásul veszi, hogy hanghordozók és egyéb termékek árusítása csak a Színházzal előre egyeztetett módon lehetséges.

17. Partner acknowledges that the sale of audio recordings and other items is only possible in a manner agreed upon with Theater beforehand.

18. Partner kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen szerződés tárgyát képező Produkciót az 1. pontban megjelölt előadás napját megelőző és azt követő 2 (két) hónapon belül Magyarország területén nem adja elő, illetve nem mutatja be a jelen szerződés szerinti kiemelt szereplővel.

18. Partner accept the obligation not to have Production, as specified in Point 1, performed and not to present the featured artist named in the present contract within the territory of Hungary for two (2) months preceding and following the specified day of the performance.

19. Partner vállalja, hogy a Produkció előadásának kezdési időpontját a Színházzal közösen, a szüneteket is figyelembe véve, úgy állapítja meg, hogy a közönségnek lehetősége legyen a Margitsziget elhagyására tömegközlekedési járműveken is. A Produkció előadását legkésőbb 23:00 óráig be kell fejezni.

19. Together with Theater, Partner shall undertake to establish the starting time of the Production's presentation, in addition to paying attention to any intermissions, in order to allow the audience, the opportunity to leave Margaret Island by public transportation as well. The Production's presentation must end by 11 p.m. at the latest.

IV. Pénzügyi rendelkezések

20. Színház vállalja azt, hogy a Partner részére az előadásért összesen **nettó 35.000,- Euro**, azaz **nettó harmincötezer euro honoráriumot megfizet számla ellenében a következők szerint:**

- A teljes tiszteletdíj tíz százalékát (10%) kitevő, hármezer-ötszáz euró (3500 €) összegű előleget a jelen megállapodás teljes aláírását követő tizenöt (15) munkanapon belül kell befizetni.
- A teljes tiszteletdíj negyven százalékát (40%) kitevő további, tizennégyezer euró (14 000 €) összegű befizetést legkésőbb a Berd Táncegyüttes budapesti érkezését megelőző öt (5) munkanapon belül kell befizetni.
- A teljes tiszteletdíj fennmaradó, tizenhétezer-ötszáz euró (17 500 €) összegű részét a fellépést követő nyolc (8) munkanapon belül kell befizetni.

Színház a Partnert megillető díjazást, Partner alábbi bankszámlájára történő átutalással fizeti meg:

BERD DANCE ENSEMBLE FOUNDATION

BANK: AMERIABANK, YEREVAN

SWIFT (BIC): ARMIAM22

ACCOUNT NUMBER:1570078815580146

20. Parties hereby state and establish that Theater undertakes to pay Partner against invoice a net sum of euro 35.000,- EURO (thirty-five thousand EUR) as honorarium for their performance as follows:

- A deposit of ten percent (10%) of the total honorarium, amounting to three thousand five hundred euros (€3,500), shall be paid within fifteen (15) working days following the full execution of this Agreement.

- A further payment of forty percent (40%) of the total honorarium, amounting to fourteen thousand euros (€14,000), shall be paid no later than five (5) working days prior to the arrival of the Berd Dance Ensemble in Budapest
- The remaining balance of fifty percent (50%) of the total honorarium, amounting to seventeen thousand five hundred euros (€17,500), shall be paid within eight (8) working days after the performance.

The Theatre shall pay the remuneration due to the Partner by transfer to the Partner's bank account specified below:

BERD DANCE ENSEMBLE FOUNDATION

BANK: AMERIABANK, YEREVAN

SWIFT (BIC): ARMIAM22

ACCOUNT NUMBER:1570078815580146

A díjazást a Partner a tevékenységével és a felhasználásokkal arányos, megfelelő díjazásnak ismeri el. A díjazás összege a teljes nézőtér eladhatóságával arányos díjazásként lett megállapítva.

Partner kijelenti továbbá, hogy a jelen pontban foglalt díjhoz kapcsolódó adózási- és egyéb fizetési kötelezettségének eleget tesz.

Partner hereby acknowledges that the payment is appropriate and commensurate with its activity and use of the space. The sum of the payment was determined in proportion with the ability to sell out the entire auditorium.

Partner further declares that it shall fulfill its duties in terms of tax and other payments as they apply to the payment covered in the present point of the contract.

21. Felek megállapodnak, hogy a díjazás összege magában foglalja a Produkcióban résztvevő valamennyi művész, közreműködő, alkotó, és más, a műsor szervezéséhez és lebonyolításához szükséges személy honoráriumát, napi díját valamennyi próba, egy előadás, egy esőnap díját, a Partner által biztosítandó technikát, a Produkcióra vonatkozó minden felmerülő, alkotói és egyéb jogdíjat, valamint az esetlegesen felmerülő egyéb, még nem ismert költségeket is.

21. Parties hereby establish and agree that the sum of the fee includes payments and honorariums and per diems to all the artists, collaborators, and creators, as well other individuals necessary for the organization and realization of the program, in addition to the fees for all the rehearsals, for one performance, for one rain date, and for the technician provided by Partner, as well as all arising royalty fees related to Production and other unforeseen expenses that may arise.

22. Felek megállapodnak, hogy Színház a fenti díjon felül közvetlenül vállalja a 10. a-b. pontban foglaltak megfizetését.

Partner a jelen szerződés aláírásával kifejezetten nyilatkozik, hogy további díj, honorárium, költség, illetve jogdíj megfizetése iránt igényt nem támaszt, kijelenti továbbá, hogy a jelen pontban foglalt díjhoz kapcsolódó adózási- és egyéb fizetési kötelezettségének eleget tesz.

22. Parties agree and establish that, in addition to the fees detailed above, Theater will undertake the direct payment of the costs specified in Point 10. a)- b). By signing the present contract, Partner declares that it shall

4

make no demands for the payment of further fees, honorariums, costs, or royalty fees. In addition, Partner declares that it will handle and satisfy all tax-related and other financial duties related to the fee covered in the present section.

V. Biztosítás

23. Színház kijelenti, hogy a Produkció bemutatásával kapcsolatban felmerülő kockázatokra kiterjedően felelősségbiztosítással rendelkezik, beleértve a Színház és/vagy a Partner által egymásnak, valamint 3. személynek okozott személyi sérülésre és dologi kárra vonatkozó felelősségbiztosítást az előadások alatt és a színpad építése/ bontása során, amely károk megtérítésére felek a magyar Ptk. károkozásra vonatkozó szabályai szerint felelősséggel tartoznak.

23. Theater hereby states that it has liability insurance covering risks that may arise in connection with the Production's presentation, including personal injury caused by Theater and/or Partner to each other or to any third party, in addition to liability insurance related to physical damage during performances and in the course of building and striking the stage set. Parties will assume responsibility for the compensation for such damage according to the Hungarian Civil Law Code's regulations regarding cause of damage.

24. Partner az általa képviselt művész és közreműködők nevében kifejezetten úgy nyilatkozik, hogy az általa képviselt, a Produkcióban résztvevő valamennyi művész, közreműködő, alkotó rendelkezik érvényes baleset és betegség esetére szóló utasbiztosítással.

24. In the name of the featured artist and the collaborators it represents, Partner hereby expressly declares that all the artists and collaborators it represents taking part in the Production have valid travel insurance covering accidents and illness.

VI. A Produkció bemutatásának elmaradása és annak jogkövetkezményei/ VI. Production Cancellation and its Legal Consequences

25. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatása mindkét fél ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható, elháríthatatlan okból lehetetlenné válik, amely körülményért egyik fél sem felelős, és amely körülmény a szerződés teljesítését lehetetlenné teszi (**vis maior**), az elmaradásra okot adó körülményről felek haladéktalanul tájékoztatni kötelesek egymást. Az értesítés elmulasztásából eredő kárt a mulasztó fél köteles megtéríteni.

Felek rögzítik, hogy **vis maior**nak tekintik különösen, de nem kizárólagosan a természeti csapást, időjárási katasztrófát, tűzvészt, árvizet, tömegmegmozdulást, terrorcselekményt, államcsődöt, általános sztrájkot, veszélyhelyzetet, szükséghelyzetet, háborút, forradalmat, , a járványt és az ezzel kapcsolatos kormányzati és hatósági intézkedéseket.

Felek rögzítik, hogy szintén **vis maior** oknak tekintik valamely Fél vagy mindkét Fél oldalán bevezetésre kerülő kötelező hatósági intézkedésekben, kihirdetett kormányrendeletekben és egyéb jogszabályokban rögzített korlátozó vagy tiltó rendelkezések (így különösen, de nem kizárólagosan: a kijárási tilalom, vagy kijárási korlátozások, távolságtartási korlátozások, valamint a rendezvények megvalósítását érintő korlátozások és tiltások), minősülhetnek, amennyiben azok a jelen szerződés megkötésének időpontjában nem voltak előre láthatók, és amelyek a **jelen szerződés I.1. pontjában meghatározott Produkció** megtartását (így különösen a, a művészek és közreműködők az előadáson történő megjelenését vagy az előadás helyszínének látogathatóságát) lehetetlenné teszik.

25. The Parties agree that should the presentation of the Production become impossible due to a reason unavoidable and unforeseeable at the time of conclusion of the Contract, not attributable to and outside the

scope of liability of any of the Parties (**force majeure**), they shall immediately notify each other of the reason for the cancellation. The party failing to notify the other Party thereof shall pay any damage arising thereof.

The Parties **agreed** that they shall consider as *force majeure*, in particular but not limited to, natural disasters, weather catastrophes, fires, floods, mass demonstrations, acts of terrorism, sovereign default, general strikes, states of emergency, states of exigency, wars, revolutions, epidemics, and government and administrative measures related thereto.

The Parties **agreed** that they shall likewise consider as a *force majeure* event any restrictive or prohibitive provisions set forth in mandatory administrative measures, promulgated government decrees, and other legislation introduced on the part of either or both Parties (including in particular, but not limited to: curfews or travel restrictions, social distancing restrictions, as well as restrictions and prohibitions affecting the realization of events), provided that these were not foreseeable at the time of concluding this Agreement, and render the holding of the Production specified in Section I.1 of this Agreement impossible (including in particular the appearance of artists and contributors at the performance, or the accessibility of the performance venue to the public).

26. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatása vis maior körülmények bekövetkezése miatt válik lehetetlenné, felek kötelesek egymással egyeztetni és törekedni arra, hogy a Produkció egy másik időpontban és/vagy helyszínen megtartásra, pótlásra kerüljön.

Amennyiben felek megállapodnak a Produkció pótlólag történő bemutatásában, a Partner részére megfizetendő díj a jelen szerződés 20. pontjában meghatározottak szerint, a pótlólag megtartott előadás teljesítése után kerül megfizetésre Partner részére.

Felek rögzítik, hogy amennyiben közöttük a Produkció pótlólag történő bemutatása tekintetében megállapodás nem születik, úgy Partner díjazásra nem tarthat igényt és Felek viselik a saját költségeiket és káraikat.

26. Parties hereby establish that, insofar as the Production's presentation becomes impossible due to the incidence of vis major circumstances, Parties are required to reach an agreement and to endeavor to hold a replacement performance of the Production at another time and/or venue.

Insofar as Parties agree upon and establish the presentation of a performance to replace the Production, the fee to be paid to Partner, according to the terms and conditions contained in Point 20 of the present contract, shall be paid to Partner after the fulfillment of the replacement performance.

Parties establish that, provided an agreement is not reached among them regarding the performance of a replacement Production, and Parties will bear their own expenses, losses, and/or damages.

27. Partner tudomásul veszi, hogy Színháznak a jelen szerződés I.1. pontjában meghatározott Produkció Partnernek felróható okból történő elmaradása, (kivéve vis maior vagy a Művészek betegsége/balesete) Partner jelen szerződésben meghatározott díjazásához képest jelentős anyagi és erkölcsi kárt okoz. Partner tudomásul veszi és elfogadja, hogy amennyiben a Produkció bemutatása Partner érdekkörében felmerülő – vis maiorral ki nem menthető – okból megghiúsul (ide értve, ha Partner a szerződést nem vis maior okból felmondja, illetve attól egyoldalú jognyilatkozattal eláll vagy egyébként közreműködő művészek, kiemelt szereplők és egyéb közreműködő személyek közreműködését a 29. pontban foglaltakon kívüli nem menthető okból nem biztosítja, akkor Partner díjazásra nem tarthat igényt, Partner Színház írásbeli felhívásától számított 15 (tizenöt) napon belül köteles a részére már megfizetett előlegek összegét Színház részére visszafizetni, és Partner köteles Színház részére nettó 17.500,- euró azaz nettó tizenhétezer-ötszáz

euró kártérítést fizetni, valamint az elmaradt előadás miatt a Színház igazolt költségeit és teljes kárát megtéríteni.

27. The Partner acknowledges that the cancellation of the Production specified in Section I.1 of this Agreement due to reasons attributable to the Partner (except for force majeure or the illness/accident of the Artists) causes significant financial and moral damage to the Theatre compared to the Partner's remuneration specified in this Agreement. The Partner acknowledges and accepts that if the presentation of the Production fails due to any reason arising within the Partner's scope of interest—which cannot be excused by force majeure—including if the Partner terminates the Agreement for a non-force majeure reason, or withdraws from it by a unilateral legal declaration, or otherwise fails to ensure the participation of the contributing artists, featured performers, and other contributing personnel due to any non-excusable reason other than those set forth in Section 29), the Partner shall not be entitled to any remuneration, the Partner shall be obliged to refund the amount of any advances already paid to them to the Theatre within 15 (fifteen) days from the Theatre's written notice, and the Partner shall be obliged to pay a compensation of EUR 17,500 net, i.e., net seventeen thousand five hundred euros, to the Theatre, as well as to reimburse the Theatre's verified costs and full damages resulting from the cancelled performance.

28. Amennyiben a Produkció kedvezőtlen időjárási körülmények (pl. hideg idő, eső, köd stb.) miatt nem kezdhető el, vagy a Produkció a jelen szerződés I.2. pontjában meghatározott időtartamának első fele alatt szakad félbe, és a Produkció – a kezdő időponttól vagy a félbeszakadás időpontjától számított - 1 (egy) órán belül sem kezdhető meg, illetve nem folytatható, Felek közösen rendelkeznek a Produkció esőnapon történő megtartásáról. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Produkció az esőnapon is megghiúsul, akkor Felek egyeztetnek az előadás másik időpontban és/vagy helyszínen történő megtartásáról. Felek rögzítik, hogy ezen esetben, ha közöttük a Produkció pótlólag történő bemutatása tekintetében megállapodás nem születik, úgy Partner a 20. pont szerinti díj 100 %-ra jogosult. Felek megállapodnak abban is, hogy amennyiben a Produkció az időjárással kapcsolatos okból a jelen szerződés I.2. pontjában meghatározott időtartamának második felében félbeszakad, a Produkció megtartottnak minősül.

28. *If the Production cannot be commenced as a result of unfavorable weather conditions (e.g., cold weather, rain, fog, etc.), or if the Production is interrupted in the first half of the duration specified under Point I./2. of the present contract, and the Production cannot begin or cannot continue within one (1) hour – counting from its scheduled starting time or the time of the interruption – then the Parties jointly resolve to hold the Production on the rain date. Parties establish that, should the Production be cancelled on the rain date as well,*

then Parties will agree upon holding the performance at another time and/or venue. Parties hereby state that, in this case, if they cannot reach an agreement with regard to a replacement performance, then Partner is entitled to sixty percent (100%) of the fee specified under Point 20 of the present contract. Parties also establish that if the Production is interrupted in the second half of the duration specified under Point I./2. of the present contract for a weather-related reason, they will consider the Production to have been held.

29. Felek megállapodnak, hogy amennyiben Partner a művészek és közreműködő személyek közreműködését menthető okból (pl. igazolt baleset vagy betegség) nem biztosítja, illetve, ha a Partner vagy a közreműködő művészek megsértik a jelen szerződés I.1.1. pontjában foglaltakat és ezáltal az előadás megtartása ellehetetlenül, úgy a jelen szerződés megszűnik. Ezen esetben Partner díjazásra nem jogosult, ezen túlmenően Felek viselik a saját költségeiket és káraikat.

Felek megállapodnak, hogy Partner a művészek és egyéb közreműködő személyek közreműködésének akadályoztatásáról köteles haladéktalanul értesíteni Színházat. Az értesítés elmulasztásából eredő kár viselésére Partner felróhatósága esetén köteles.

Felek rögzítik, hogy amennyiben a fenti esetben a Színház jóváhagyásával Partner más szereplőket és közreműködő személyeket tud biztosítani, akinek részvételével a Produkció mégis bemutatásra kerülhet, akkor Felek ennek feltételeit külön szerződésben rögzítik.

29. Parties establish that, should the Partner be unable to guarantee the participation of participating artists and collaborators for an excusable reason (e.g., a verifiable accident or illness) or if Partner or the participating artists violate the provisions of clause 1.1.1. of this contract and holding the performance becomes impossible as a result, then the present contract is suspended. In this case Parties will bear their own expenses, losses, and/or damages.

Parties establish that Partner is required to inform Theater without delay of any obstacle to the personal participation of the artists and other participating individuals. Partner will be required to compensate and/or pay damages for any loss or damage resulting from a delay in conveying such information.

Parties establish that, in the above-mentioned case, given the Theater's approval, if Partner can guarantee other performers and participating individuals with whose participation the performance can still be held, then Parties will establish the conditions of this in a separate contract.

30. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatása a Színház érdekkörében felmerülő -vis maiorral ki nem menthető - okból marad el, Színház köteles Partner részére a jelen szerződés 20. pontjában kikötött teljes díjnak megfelelő összegű káratalányt megfizetni Partner részére. Színház a megghiúsító körülmény fennállásáról haladéktalanul köteles Partnert értesíteni, az értesítés elmulasztásából eredő kárt köteles megtéríteni.

30. Parties establish that if the Production is cancelled due to a reason in the Theater's interest – which cannot be excused by vis major – then Theater is required to pay Partner a sum of compensation appropriate to the fee specified in Point 20. of the present contract. In this case, Theater is required to inform Partner without delay of the existence of circumstances that could potentially cancel the Production, and Theater is required to compensate and/or pay damages for any loss or damage resulting from a delay in conveying such information.

31. Felek megállapodnak, hogy amennyiben a Produkció bemutatásának elmaradásáért mindkét fél felelős, a szerződés megszűnik, és a Felek felmerülő kárukat a közrehatás arányában követelhetik egymástól.

31. Parties establish that if both Parties are responsible for the cancellation of the Production's presentation, then the contract is suspended, and Parties may demand from each other compensation commensurate with their respective contributions.

VII. Nyilvánosság/VII. Publicity

32. Partner a jelen szerződés aláírásával a Produkcióban résztvevő művészek, közreműködők, alkotók nevében is térítésmentesen engedélyezi és hozzájárul, hogy Színház a próbákról és/vagy az előadásokról archiválási, illetve PR, marketing, reklám célból videó-, kép-, és hangfelvételt készítsen, illetve bármely harmadik személy vagy szervezet bevonásával készíttessen, az elkészített anyagot digitalizálja, archiválja és adatbázisában tárolja, valamint az ily módon készített felvételek maximum 5 perces részleteit ilyen célra, így különösen a közösségi oldalak, televíziós és rádió spot, reklámcélú televíziós/rádiós sugárzás, banner, pop-up és egyéb online, internetes reklám céljára, mód, mérték, területi és időbeli korlátozás nélkül felhasználja, bármely módon a közönséghez továbbítsa, vagy erre harmadik személyeknek felhasználást engedélyezzen.

32. By signing the present contract, Partner, on behalf of the artists, collaborators, and creators taking part in Production as well, with no claim to future remuneration whatsoever, authorizes and consents to the Theater's creation of video, audio, or still-photo recordings of rehearsals and/or performances, either by itself or through

4

the involvement of any third party or organization, for the purposes of archiving, PR, marketing, and advertising. The resulting material is to be digitalized, archived, and stored on a database. Partner further authorizes and consents to the Theater's use of clips of maximum five (5) minutes in duration from recordings produced in this manner for the above-stated purposes – especially on social media platforms, for television and radio spots, advertisement-related broadcasts on television or radio, and online advertisements in the form of banners, pop-ups, etc. – with no restriction in terms of manner, scope, territory, or time period. Hence, Theater may use any method to disseminate such clips among the public and may authorize a third party to do so.

33. Partner a jelen szerződés aláírásával a Produkcióban résztvevő művészek, közreműködők, alkotók nevében is beleegyezését adja ahhoz, hogy Színház minden további anyagi ellenszolgáltatás nélkül a Produkcióval kapcsolatos kiadványokon és bármilyen média megjelenés során a művészek és közreműködők nevét és arcát feltüntethesse és felhasználhassa, valamint a Produkcióban részt vevő művészek és közreműködők nevét, illetve a művészekről és közreműködőkről készült fényképeket a Színház a produkció népszerűsítése érdekében nyomtatott, és/vagy elektronikus formában jogdíjfizetési kötelezettség nélkül feltüntethesse és felhasználhassa.

33. By signing the present contract, Partner, on behalf of the artists, collaborators, and creators taking part in Production as well, without any claim to further financial compensation whatsoever, consents to the Theater's use of Partner's name and image, as well as the name and face of the artists and collaborators taking part in Production, including photographs taken of said artists and collaborators, in publications related to Production and in the course of any media appearance. Further, Partner consents to Theater's use of said names and images in printed and/or electronic form in the interest of promoting Production with no obligation to pay royalty fees.

34. Felek megállapodnak, hogy a Produkcióról professzionális, több kamerás felvétel abban az esetben készülhet, ha arról a felek külön megállapodást kötnek, amelyben meghatározzák a felvétel rögzítésének, felhasználásnak, sugárzásának, tovább közvetítésének, forgalmazásának feltételeit.

34. Parties hereby state that a professional recording with multiple cameras may be produced, provided that Parties enter into a separate agreement in which they establish the terms and conditions of the recording's creation, use, and broadcast, as well as terms and conditions for further screening and distribution.

VIII. Kapcsolattartás/ VIII. Contact and Communication

35. Felek rögzítik, hogy a felek részéről a folyamatos kapcsolattartásért felelős és a Produkció bemutatásának lebonyolítását felügyelő személyek:

Partner részéről
Rena Gevorgyan
mobile: +374 91 277884
email: rena.gevorgyan@gmail.com

Színház részéről:
Nyitrai László
Tel:0036709429050
nyitrai.laszlo@margitszigetiszinhas.hu

35. Parties acknowledge the following individuals as responsible for maintaining continuous contact and communication, as well as overseeing the realization of the Production's presentation:

On behalf of Partner:

IX. Titoktartás/ IX. Confidentiality

36. A Felek kötelesek a szerződés teljesítése során tudomásukra jutott üzleti titkot, valamint a Felekre, illetve a tevékenységükre vonatkozó minden információt megőrizni, és kizárólag a szerződés teljesítéséhez szükséges módon felhasználni. Ezen túlmenően sem közölhetnek a Felek harmadik személyekkel olyan adatot, amely a szerződés teljesítésével összefüggésben jutott a tudomásukra, és amelynek közlése bármelyik Félre vagy más személyre hátrányos következménnyel járna. A Felek kölcsönösen vállalják, hogy jelen szerződés pénzügyi feltételeit bizalmasan kezelik, harmadik fél tudomására nem hozzák. Jelen pont rendelkezése a szerződés megszűnése esetén is érvényes.

36. Parties are required not to divulge any business secrets that come to their knowledge in the course of fulfilling their duties and obligations under the present contract or any information related to their activity, using any and all such information only as necessary to fulfill the contract. Furthermore, Parties must not divulge data which comes to their knowledge during the fulfillment of the contract to any third parties or individuals, and any Party or individual that breaks this rule may be subject to penalty as a result. Parties mutually agree to treat the financial arrangements stipulated under the present contract as strictly confidential, so they should not come to the knowledge of any third party. This present point is to remain in effect even in the case of the present contract's termination.

X. Egyéb rendelkezések/X.Other Measures

37. Partner tudomással bír arról, hogy a GDPR 6. cikk (1) bek. e) pontja alapján a jelen megállapodás teljesítésének céljából átadott, vagy a szerződés teljesítése során a tudomására jutott, a szerződés teljesítéséhez feltétlenül szükséges, a jelen megállapodás megkötésében vagy teljesítésében személyesen közreműködő természetes személyek személyes adatait Színház kezeli a honlapján <https://margitszigetiszinhas.hu/> feltüntetett Adatvédelmi Szabályzat rendelkezései szerint. Felek kijelentik, hogy a jelen szerződéssel összefüggésben tudomásukra jutott személyes adatot kizárólag a GDPR szabályainak betartásával kezelik, továbbítják.

A Felek kölcsönösen kijelentik, hogy a jelen szerződésben szabályozott jogviszonyuk során a mindenkor hatályos és érvényes adatvédelmi jogszabályok és irányelvek betartásával kezelik, továbbítják és őrzik a szerződéssel összefüggésben tudomásukra jutott személyes adatokat. Mindkét fél nyilatkozik és tájékoztatja a másik felet, hogy a saját munkavállalói és megbízási jogviszonyban álló partnerei munkavállalóinak személyes adatait a mindenkor hatályos és érvényes adatvédelmi jogszabályok és irányelvek betartásával kezelik, továbbítják és őrzik, illetve ezen személyeket tájékoztatták arról, hogy a jelen szerződésben meghatározott személyes adataik kiadásra kerültek a másik fél számára, illetve, hogy ők az alábbi jogosultságokkal rendelkeznek személyes adataik vonatkozásában.

9

A munkavállalónak joga van kérelmezni az adatkezelőtől a rá vonatkozó személyes adatokhoz való hozzáférést, azok helyesbítését, törlését vagy kezelésének korlátozását, és tiltakozhat az ilyen személyes adatok kezelése ellen, valamint a joga van az adathordozhatósághoz. Joga van a munkavállalónak a hozzájárulása bármely időpontban történő visszavonásához, amely nem érinti a visszavonás előtt a hozzájárulás alapján végrehajtott adatkezelés jogszerűségét; joga van továbbá a felügyeleti hatósághoz (Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság) panaszt benyújtani. Az adatszolgáltatás nem előfeltétele szerződéskötésnek, a személyes adatok megadására a munkavállaló nem köteles, az adatszolgáltatás elmaradása nehezítheti a kapcsolattartást. További információk a Társaság honlapján elérhető Adatkezelési tájékoztatóban olvashatók.

37. Partner is aware that, on the basis of GDPR Article 6, Paragraph (1), Point e), for the purpose of fulfilling legal obligations as specified in the present agreement, certain personal information and data of individuals personally involved in the making of the present agreement or in its fulfillment must necessarily be disclosed in the course of signing and fulfilling the contract. Theater will handle such data according to the guidelines of the Data Protection Rules that appear on its website <https://margitszigetiszinhas.hu/> . Parties mutually declare that, within the framework of the present contract, they will obey the rules of the GDPR exclusively when handling or forwarding personal information that becomes known in connection with this contract.

Parties hereby jointly declare that, in the course of the legal relationship established by the present contract, they will handle, forward, and safeguard the personal data that comes to their knowledge in connection with the contract in compliance with the data protection regulations and guiding principles which are at all times valid and in effect. Both Parties declare and inform the other party that they handle, forward, and safeguard the personal data of their employees and those of their partners, with whom they are in a contractual legal arrangement, in compliance with the data protection regulations and guiding principles which are at all times valid and in effect. Additionally, they have informed their staff that their personal data prescribed by the present contract has been shared with a second party and that they retain the following rights with regard to their personal data.

Employees have the right to request access from the data handler to the personal data that applies to them, to correct such data, to erase it, or to limit its handling and forbid the handling of such personal data, in addition to their right to store data. Employees have the right to withdraw their consent at any time, which does not affect the legality of data handling conducted on the basis of their consent prior to its withdrawal. Further, they have the right to submit a complaint to the supervisory authority (Nemzeti Adatvédelmi és Információszabadság Hatóság – that is, the National Data Protection and Freedom of Information Authority). Data handling is not a pre-condition of making a contract, and employees are not required to give personal information. The omission of data handling makes it difficult to maintain contact. Further information can be read in the Data Handling Information section available on the company's website.

38. Partner kijelenti, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdésének 1. pontja szerint átlátható szervezetnek minősül, az erről szóló nyilatkozatot Színház részére a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg rendelkezésre bocsátja.

38. Partner declares that, on the basis of Regulation CXCVI (2011), Paragraph 3 § (1), Point 1 pertaining to national assets, it qualifies as a transparent entity. It shall provide Theater with the declaration to this effect at the same time as the signing of the present contract.

39. Partner a jelen szerződés teljesítése céljából Magyarországra történő belépése, az országban történő tartózkodása és kilépése tekintetében tudomásul veszi, teljesíti a belépés, tartózkodás és kilépés időpontjában aktuálisan hatályos, irányadó magyar jogszabályok (törvény, kormányrendelet és egyéb szintű

jogszabályok) szerinti kötelezettségeket, az országba történő belépésre, tartózkodásra és kilépésre vonatkozó előírásoknak, a határátlépésre vonatkozó szabályoknak aláveti magát, azoknak eleget tesz.

A Színház berendezéseiben, eszközeiben, nézőterén, vagy színpadán Partner vagy a vele szerződéses jogviszonyban álló személy által igazolhatóan és kétséget kizáróan szándékosan vagy gondatlan mulasztással (gondatlansággal) okozott kárt a Partner a Színházzal egyeztetett módon, az erről készült jegyzőkönyv alapján Színház részére az előadást követő 30 napon belül köteles megtéríteni.

39. For the purpose of fulfilling this Agreement, the Partner acknowledges and complies with the obligations under the Hungarian legislation (acts, government decrees, and other levels of legislation) currently in force and applicable at the time of entry, stay, and exit regarding their entry into, stay in, and exit from Hungary, and submits to and complies with the regulations governing entry into, stay in, and exit from the country, as well as the rules on border crossing.

Any damage to the Theater's furnishings, equipment, auditorium, or stage that is demonstrably and beyond a doubt caused intentionally or through negligence by the Partner or a person under a contractual relationship with the Partner shall be compensated by the Partner to the Theater in a manner agreed upon with the Theater, based on a report prepared to that effect, within 30 days following the performance.

40. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény, valamint a kapcsolódó jogszabályok rendelkezései az irányadók. A jelen megállapodásból eredő jogvita esetén Felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságok joghatóságát kötik ki.

40. With respect to questions not covered under the present contract, the Hungarian Regulation V (2013) pertaining to the Civil Law Code, Regulation LXXVI (1999) pertaining to copyright, and the provisions of related laws and regulations shall be binding. Should a legal dispute arise from the present agreement, Parties shall be bound by the authority of the Hungarian courts that hold jurisdiction and authority in such matters.

41. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket egymással tárgyalásos úton rendezik. Amennyiben a tárgyalás nem vezet eredményre, felek kölcsönösen elismerik a magyar bíróságok joghatóságát és a magyar Polgári Törvénykönyv rendelkezéseinek alkalmazását kötik ki.

41. The Parties agree to settle any dispute by way of negotiations. Should these negotiations remain ineffective, the Parties mutually agree that the competent court shall be the appropriate court of Hungary and stipulate the application of the Hungarian Civil Code.

42. A jelen szerződés magyar és angol nyelven készült, a két szöveg esetleges eltérése esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

42. This contract has been made in the Hungarian and English languages. In the case of an eventual difference between the two texts, the Hungarian version shall be applicable.

Jelen szerződést Felek elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírják.

Budapest, 2026. július 8.

Date...07.11...../place...Budapest.....

Színház/Theater

Bán Teodóra ügyvezető

Margitszigeti Színház Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság

Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget

Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.

Levelezési cím: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1.em.12.

Adószám: 27986712-2-41 Cégjegyzékszám: 01-09-370507

Partner

Rena Gevorgyan



APPENDICES TO THE PRESENT CONTRACT:

Appendix I: Theater's technical rider/a Színház műszaki melléklete

Appendix II: Partner's technical rider / A partner műszaki melléklete